**СИЛЛАБУС**

**2023-2024 оқу жылының \_күзгі\_\_\_семестрі**

**6B02302-« Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің ID және атауы** | **Білім алушының өзіндік жұмысын**  **(БӨЖ)**  БӨЖ, МӨЖ, ДӨЖ оқыту деңгейіне қарап енгізіңіздер | | **Кредиттер саны** | | | | **Кредит-тердің**  **жалпы**  **саны** | | | **Оқытушының жетекшілігімен білім алушының өзіндік жұмысы**  **(ОБӨЖ)**  ОБӨЖ,ОМӨЖ, ОДӨЖ оқыту деңгейіне қарап енгізіңіздер |
| **Дәрістер (Д)** | **Семинар сабақтар (СС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |  | | |  | |
| **(ChTP3221)**  **Жеке аудару теориясы** | 5 | | 15 | 30 | - | 5 | | | 6 | |
| **ПӘН ТУРАЛЫ АКАДЕМИЯЛЫҚ АҚПАРАТ** | | | | | | | | | | |
| **Оқыту түрі** | **Циклы,**  **компоненті** | **Дәріс түрлері** | | **Семинар сабақтарының түрлері** | | | **Қорытынды бақылаудың түрі мен платфомасы** | | | |
| Оффлайн/онлайн/  гибрид бірін таңдау | Оффлайн | Талдау сипатты лекция | | Лекция мазмұнына сәйкес дайындалады, жазбаша, ауызша талдау жасайды | | | Жазбаша- дәстүрлі емтихан. | | | |
| **Дәріскер (лер)** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы | | | | | | |  | | |
| **e-mail:** | 2010zere @gmail.com | | | | | | |  | | |
| **Телефон (дары):** | 8702 555 30 82 | | | | | | |  | | |
| **Ассистент(тер)** |  | | | | | | |  | | |
| **e-mail:** |  | | | | | | |  | | |
| **Телефон (дары):**   |  | | --- | | **ПӘН ТУРАЛЫ АКАДЕМИЯЛЫҚ АҚПАРАТ** | |  | | | | | | |  | | |
| **ПӘН ТУРАЛЫ АКАДЕМИЯЛЫҚ АҚПАРАТ** | | | | | | | | | | |
| **Пәннің мақсаты** | **\*Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | | | | | | | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) | | |
| Пәннің мақсаты – аударма процесінде лингвистикалық бірліктерді түрлендіру студеттерге аударма ісінен ғылыми-теориялық мәлімет беріп, олардың бұл күрделі саланы жоғарғы деңгейге жеткізуді мақсат етеді. | ОН 1. Қитай тілінің фонетикалы, грамматикалық, лексикалық құрылымдарын аударма теориясы негізінде түсіну. | | | | | | | ЖИ 1.1 Аударма теориясы лексикалық ұғымдар мен категорияларын сипаттау;;  ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; | | |
| ОН2-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; | | | | | | | ЖИ1.1Ақпаратты және ондағы негізгі элементтерді бөліп көрсету;  ЖИ2.2берілген мәтіндегі сөз және фармацевтік терминологиямен біліу; | | |
| ОН3. Зерттелетін мамандықтың профиліне сәйкес келетін сөзжасамдық модельдерді, көп мағыналы сөздердің контекстік мағыналарын, терминдер мен лексикалық құрылымдарды аудара білу. | | | | | | | ЖИ 3.1 Оқитын тілдің аудару теориясының ерекшеліктерін анықтау, ана тілімен салыстыру;  ЖИ 3.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; | | |
| ОН 4 - Игерген білімдерін нақты жағдаятта қолдану. | | | | | | | ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу;  ЖИ 4.2 Аударма теориясын  дұрыс және дәлелді түрде тұжырымдау;  ЖИ 4.3 Аударма теориясының заңдылқтары ,ерекшелігі мен әдіс тәсілдерін  Екі тілдің ұқсастықтар мен айырмашылықтарын анықтау; | | |
| ОН 5 Жеке аударма теориясы негізіндегі ғылыми және  анықтамалық әдебиетті пайдалана отырып, өз  түсінігін қалыптастыру. | | | | | | | ЖИ 5.1 Оқыған материалды талдау;  ЖИ 5 .2 Материалдарды жинау және  саралау;  ЖИ 5.3 Аудармада мәтіннің лексикалық  құрылысын талдау. | | |
| **Пререквизиттер** | (PPP3301) Жазбаша аударма практикасы | | | | | | | | | |
| **Постреквизиттер** | PTT 4310 техникалық мәтінді аудару | | | | | | | | | |
| Әдебиет және ресурстар | **Оқу әдебиеттері:**  Негізгі:  1.Аударма теориясы Ш Болаш ,Қалиолла А,Қойбақова А,Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2021ж  2.翻译理论 北语出版社 2018年  3.汉哈对比研究 北京 2017年  С.В.Шарко. Практический курс грамматики китайского языка. Нобель Пресс, 2019-218 с.  4. 常用汉语部首。华语教学出版社。2017年  5. Т.Л.Гурулева, К.Цюй. Практический курс речевого общения на китайском  языке.Учебник. Восточная книга 2018-448 с.  6. С.Ли. Курс китайского языка “BOYAChinese”. Базовый уровень. Каро, 2018-336с  Қосымша:  1.Б.Шөкей, «汉哈翻译理论与技巧» ҚХР, Ұлттар баспасы 2012ж -95б  2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж  3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.  4. Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж  5. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.  6. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частой теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с. Интернет-ресурстары:  Интернет-ресурстар:  1. https://bkrs.info/  2. https://zhonga.ru/  3. https://zhongwen.com  4. https://shufazidian.com/s.php  www.baidu.com  **www.kitap.kz** | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің**  **академиялық**  **саясаты** | | Пәннің академиялық саясаты әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың Академиялық саясатымен және академиялық адалдық Саясатымен айқындалады.  Құжаттар Univer ИЖ басты бетінде қолжетімді.  **Ғылым мен білімнің интеграциясы.** Студенттердің, магистранттардың және докторанттардың ғылыми-зерттеу жұмысы – бұл оқу үдерісінің тереңдетілуі. Ол тікелей кафедраларда, зертханаларда, университеттің ғылыми және жобалау бөлімшелерінде, студенттік ғылыми-техникалық бірлестіктерінде ұйымдастырылады. Білім берудің барлық деңгейлеріндегі білім алушылардың өзіндік жұмысы заманауи ғылыми-зерттеу және ақпараттық технологияларды қолдана отырып, жаңа білім алу негізінде зерттеу дағдылары мен құзыреттіліктерін дамытуға бағытталған. Зерттеу университетінің оқытушысы ғылыми-зерттеу қызметінің нәтижелерін дәрістер мен семинарлық (практикалық) сабақтар, зертханалық сабақтар тақырыбында, силлабустарда көрініс табатын және оқу сабақтары мен тапсырмалар тақырыптарының өзектілігіне жауап беретін ОБӨЗ, БӨЗ тапсырмаларына біріктіреді.  **Сабаққа қатысуы.** Әр тапсырманың мерзімі пән мазмұнын іске асыру күнтізбесінде (кестесінде) көрсетілген. Мерзімдерді сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі.  **Академиялық адалдық.** Практикалық/зертханалық сабақтар, БӨЖ білім алушының дербестігін, сыни ойлауын, шығармашылығын дамытады. Плагиат, жалғандық, шпаргалка пайдалану, тапсырмаларды орындаудың барлық кезеңдерінде көшіруге жол берілмейді. Теориялық оқыту кезеңінде және емтихандарда академиялық адалдықты сақтау негізгі саясаттардан басқа «Қорытынды бақылауды жүргізу Ережелері», «Ағымдағы оқу жылының күзгі/көктемгі семестрінің қорытынды бақылауын жүргізуге арналған Нұсқаулықтары», «Білім алушылардың тестілік құжаттарының көшіріліп алынуын тексеру туралы Ережесі» тәрізді құжаттармен регламенттеледі.  **Инклюзивті білім берудің негізгі принциптері.** Университеттің білім беру ортасы гендерлік, нәсілдік/этникалық тегіне, діни сенімдеріне, әлеуметтік-экономикалық мәртебесіне, студенттің физикалық денсаулығына және т.б. қарамастан, оқытушы тарапынан барлық білім алушыларға және білім алушылардың бір-біріне әрқашан қолдау мен тең қарым-қатынас болатын қауіпсіз орын ретінде ойластырылған. Барлық адамдар құрдастары мен курстастарының қолдауы мен достығына мұқтаж. Барлық студенттер үшін жетістікке жету, мүмкін емес нәрселерден гөрі не істей алатындығы болып табылады. Әртүрлілік өмірдің барлық жақтарын күшейтеді.  Барлық білім алушылар, әсіресе мүмкіндігі шектеулі жандар, телефон/e-mail оқытушының байланыстарын енгізіңіз немесе MS Teams-тегі бейне байланыс арқылы жиналысқа тұрақты сілтеме жасаңыз кеңестік көмек ала алады.  **MOOC интеграциясы (massive openlline course). MOOC-**тың пәнге интеграциялануы жағдайында барлық білім алушылар **MOOC-**қа тіркелуі қажет. **MOOC** модульдерінің өту мерзімі пәнді оқу кестесіне сәйкес қатаң сақталуы керек.  **Назар салыңыз!** Әр тапсырманың мерзімі пәннің мазмұнын іске асыру күнтізбесінде (кестесінде) көрсетілген, сондай-ақ **MOOC-**та көрсетілген. Мерзімдерді сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі. | | | | | |
| **БІЛІМ БЕРУ, БІЛІМ АЛУ ЖӘНЕ БАҒАЛАНУ ТУРАЛЫ АҚПАРАТ** | | | | | | | |
| **Балльно-рейтинговая**  **буквенная система оценки учета учебных достижений** | | | | | | **Методы оценивания** | |
| **Оқу жетістіктерін есептеудің баллдық-рейтингтік**  **әріптік бағалау жүйесі** | **Бағалау әдістері** | | **Оқу жетістіктерін есептеудің баллдық-рейтингтік**  **әріптік бағалау жүйесі** | **Бағалау әдістері** | **Оқу жетістіктерін есептеудің баллдық-рейтингтік**  **әріптік бағалау жүйесі** | | |
| **Баға** | **Баллдардың сандық баламасы** | | **% мәндегі баллдар** | **Дәстүрлі жүйедегі баға** |
| A | 4,0 | | 95-100 |
| A- | 3,67 | | 90-94 |  |
| B+ | 3,33 | | 85-89 |  | | B+ |
| B | 3,0 | | 80-84 | **Формативті және жиынтық бағалау**  Оқытушы бағалаудың өз түрлерін енгізеді немесе ұсынылған нұсқаны қолданады | | **% мәндегі баллдар** Оқытушы өзінің баллдарға бөлуін күнтізбеге (кестеге) сәйкес пункттерге енгізеді.  Емтихан және пән бойынша қорытынды балл өзгермейді. |
| B- | 2,67 | | 75-79 | Дәрістердегі белсенділік | | 5 |
| C+ | 2,33 | | 70-74 |  | Практикалық сабақтарда жұмыс істеуі | | 20 |
| C | 2,0 | | 65-69 | Өзіндік жұмысы | | 25 |
| C- | 1,67 | | 60-64 |  | Жобалық және шығармашылық қызметі | | 10 |
| D+ | 1,33 | | 55-59 | Қорытынды бақылау (емтихан) | | 40 |
| **ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**  **Оқытудың және білім берудің әдістері.** | | | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Тақырып атауы** | **Сағат саны** | **Макс.**  **балл\*\*\*** |
| **Модуль 1 Модуль 1 . Aударма категорясы** | | | |
| 1 | Д. Aударма анықтамасы | **1** |  |
| СС Аударма анықтамасы және категориясы | 2 | 10 |
| 2 | Д. Аударманың қысқаша тарихы | **1** |  |
| СС Аударма мектептері және аударма агенттіктері | 2 | 10 |
| **СОӨЖ 1. СӨЖ1 орындау бойынша консультация** |  |  |
| 3 | Д. Аударма теориясы және оның міндеттері | **1** |  |
| СС Аударманың стандарттары | 2 | 10 |
| **СӨЖ1. «Аударматанудың ғылым ретінде қалыптасуын және дамуы»реферат жазы** |  | 15 |
| 4 | Д. Аударманың маңызды рөлі | **1** |  |
| СС. Аударма дағдылары және аударма әдістері | 2 | 10 |
| **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** |  |  |
| 5 | Д. Aудармадағы тілдік ерекшеліктер | **1** |  |
| ПС Аударма дағдылары және аударма әдістері | 2 | 10 |
| **СӨЖ 2. «Аударма дағдылары және аударма әдістері»реферат жазыу** |  | 15 |
| **Модуль 2** Аударма дағдылары және аударма әдістері | | | |
| 6 | **Д.** Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері | **1** |  |
| СС. Көп мағаналы сөздер | 2 | **10** |
| 7 | Д. Синонимдерді таңдау | **1** |  |
| СС. Сөздердің балама мағанасы | 2 | **10** |
| **СОӨЖ 3.** СӨЖ 3орындау бойынша кеңес беру. |  |  |
| **АБ 1** | |  | **100** |
| 8 | Д.. Синонимдерді таңдау | **1** |  |
| CС. Мағаналық аударма | 2 | **10** |
| **СӨЖ 3 «Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері »реферат жазыу** |  |  |
| 9 | Д. Зат есімдердің аудармасы | **1** |  |
| ПС. Қысқарған сөз аудармасы | 2 | **10** |
| 10 | Д. Аударма әдіс-тәсілдері | **1** |  |
| CС. Аударма әдіс-тәсілдерің бірге қолданылуы |  |  |
| **СОӨЖ 4.СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** |  | **5** |
| **СӨЖ 4 «Қысқарған сөз аудармасы»реферат жазыу** |  | 10 |
| **Модуль 3 сөз таптары** | | | |
| 11 | Д.. Одағай және Еліктеуш сөздердің аударылуы | **1** |  |
| СС. Одағай және Еліктеуш сөздердің аударылуы талдау | 2 | **10** |
| 12 | Д. Жаңа сөздерің аударылуы | **1** |  |
| СС. Жаңа сөздерің топқа жіктеліуі | 2 | **10** |
| **СОӨЖ 5. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** |  |  |
| **СӨЖ 5** **«Жаңа сөздерің аударылуы әдістері»реферат жазыу** |  | **5** |
| 13 | П. Зат есімдер мен етістіктердің аударылу тәсілдері | **1** |  |
| С.Зат есімдер мен етістіктердің аударылу， | 2 | **10** |
| **СОӨЖ 6. Зат есімдер мен етістіктердің аударылу** |  | **5** |
| 14 | Д. Сан есімдерді аудару, сан есім аударылу тәсілдері | **1** |  |
| CС. Сан есімдерді аудару | 2 | **10** |
| **15** | Д. Мөлшер сөздер мен есімдіктердің аударылуы | **1** |  |
| СС. Мөлшер сөздер мен есімдіктердің аударылуы | 2 | **10** |
|  | **СОӨЖ 7. Мөлшер сөздер мен есімдіктердің аударыу** |  | 5 |
|  | **Аралық бақылау 2** |  | 100 |
|  | **Қорытынды бақылау (емтихан)** |  | 100 |
|  | **Пән үшін жиынтығы** |  | 100 |

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ем Н.Б.

Кафедра меңгерушісі\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбаев Е.

Дәріскер\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет Б.